

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ БЛАГОДАРНОСТИ В РАЗНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА

Ма Тунтун

Аспирант, Московский педагогический государственный университет
caihongxianzi2008@qq.com

LEXICAL MEANS OF GRATITUDE IN DIFFERENT TYPES OF DISCOURSE

Ma Tongtong

Summary: There are various forms of polite expressions, including thank you, apology, greeting, modesty, and salutation. This chapter presents a detailed comparative study of Chinese and Japanese polite expressions, beginning with these forms of expression. Thank you is an expression of respect or gratitude. They can be divided into direct and indirect expressions of gratitude. A direct thank you is a phrase that specifically thanks someone. Indirect thank yous are words that do not contain a specific word of gratitude, but functionally serve as a thank you. Indirect gratitude has many peculiar language forms and rich word combinations, and can generally be divided into five categories: complimentary, in which gratitude is expressed in words of praise; promising, in which gratitude for a service rendered by another person is expressed in words of promise; concerned, in which gratitude is expressed in words of concern; apologetic, in which gratitude is expressed in words of slight apology; reproachful, in which gratitude is expressed in words of rebuke. Language to reflect one's gratitude.

Keywords: politeness, gratitude, vocabulary, discourse, expression.

Аннотация: Существуют различные формы вежливых выражений, включая благодарность, извинение, скромность и приветствие. В этой статье представлено подробное сравнительное исследование китайских вежливых выражений. Спасибо – это выражение уважения или благодарности. Их можно разделить на прямые и косвенные выражения благодарности. Прямая благодарность – это фраза, которая конкретно благодарит кого-то. Косвенные благодарности – это слова, которые не содержат конкретного слова благодарности, но функционально служат благодарностью. Косвенные благодарности имеют много своеобразных языковых форм и богатых сочетаний слов, и в целом их можно разделить на пять категорий: комплиментарные, в которых благодарность выражается в словах похвалы; обещающие, в которых благодарность за услугу, оказанную другим человеком, выражается в форме обещания; озабоченные, в которых благодарность выражается в словах озабоченности; извиняющиеся, в которых благодарность выражается в словах, слегка извиняющихся; укоризненные, в которых благодарность выражается в словах упрека. язык для отражения своей благодарности.

Ключевые слова: вежливость, благодарность, лексика, дискурс, выражение.

Существуют различные формы вежливых выражений, включая благодарность, извинение, приветствие, скромность и приветствие.

Спасибо – это выражение уважения или благодарности. Их можно разделить на прямые и косвенные. Прямая благодарность – это фраза, которая конкретно благодарит кого-то. Косвенные благодарности – это слова, которые не содержат конкретного слова благодарности, но функционально служат благодарностью. Косвенные благодарности имеют много своеобразных языковых форм и богатых сочетаний слов, и в целом их можно разделить на пять категорий: комплиментарные, в которых благодарность выражается в словах похвалы; обещающие, в которых благодарность за услугу, оказанную другим человеком, выражается в форме обещания; забота, в которых благодарность выражается в словах озабоченности; извиняющиеся, в которых благодарность выражается в словах, слегка извиняющихся; укоризненные, в которых благодарность выражается в словах упрека[1].

В Китае китайские прямые слова благодарности гораздо менее красочны, чем косвенные слова благодарности, потому что в китайском межличностном общении использование прямых слов благодарности

слишком часто создает впечатление, что собеседники не так уж близки, и чем ближе отношения, тем меньше используются прямые слова благодарности. Например, в Китае до сих пор относительно редко говорят «спасибо» своей матери.

Наиболее типичными вежливыми формами косвенного выражения благодарности в китайском языке являются формы обещания, озабоченности и порицания.

В китайском вежливом языке существует множество таких выражений. Причина предпочтения обещаний в том, что китайцы всегда ценили доверие, а слово джентльмена – это обещание, которое будет выполнено. Кроме того, с древних времен в Китае существует традиция «отплатить за доброту каплей воды», поэтому, получая от кого-то услугу, возникает чувство «благодарность настолько велика, что вернуть ее можно только обещанием». Например, «Если тебе что-то понадобится в будущем, просто попроси», «Я хорошо отплачу тебе, если стану успешным»[2]. Выражение благодарности с беспокорством. Эта форма языка отлично подходит для мгновенного сближения двух сторон и придания им ощущения близости, которая «на виду». Например, «Посмотри на себя, ты вспотел, ты устал, иди выпей воды, не делай

этого»[3]. Упрек: типичная форма традиционной китайской вежливости, говорящий использует укоризненный язык, который кажется грубым и обвинительным, но в конкретном контексте отношений между двумя сторонами упрек является косвенным выражением благодарности. Например, «Мы дружим уже десятки лет, зачем ты покупаешь все эти подарки, почему ты так вежлив?»[4]. Эти три формы косвенной благодарности уникальны для китайской культуры и больше соответствуют традиционному китайскому разговору, чем другие формы благодарности. Все формы благодарности подразумевают чувство беспокойства по поводу неудобств, причиненных другим людям их помощью. Поскольку они используются с позиции и точки зрения другого человека, они более дружелюбны и искренни, чем простое «спасибо».

Китай испытал глубокое влияние конфуцианства. Конфуцианство проповедует концепцию иерархии и социального порядка, с различиями между верхами и низами и упорядоченным уважением к низшим. Влияние этого мышления ощущается и сегодня. В Китае целью взаимодействия людей является достижение «гармонии»[5].

В Китае, если только другой человек не является старшим, незнакомцем или не оказал вам большую услугу, вы обычно не стремитесь выразить свою благодарность, поскольку это может вызвать чувство отчуждения. Как гласит старая китайская поговорка: «Нельзя сказать спасибо за большую услугу», не говоря уже о такой мелочи, как обычная услуга. Однако китайцы не игнорируют помощь, которую они получают от другой стороны, а скорее считают, что вежливость и взаимность должны быть длительными и отвечать практическими действиями позже в отношениях. В этом отношении японцы сосредоточены на словесных выражениях и не должны быть грубыми внешне, в то время как китайцы делают больший акцент на взаимности в действиях, не говорят, а делают, и поэтому более искренни в своих намерениях [6].

В китайском языке косвенные извинения используются для смягчения отношений путем повторения обиды, объяснения причины высказывания, предложения мер по исправлению ситуации и уклонения от извинений, вместо того чтобы просто сказать «извини». Например, «Извините, но мне пришлось взять несколько дней отпуска на работе, потому что у меня были дела в школе, связанные с выпускным, и я не смог вернуться». Объясните, почему вы извиняетесь, и дайте человеку почувствовать, что я не хотел быть грубым. Также принято повторять свои извинения, предлагая меры по исправлению ситуации.

Например, «В этот раз у меня возникли некоторые непредвиденные обстоятельства, и я не смог встретиться с вами должным образом. В следующий раз я найду время, чтобы поводить вас по окрестностям». [7]

Китайцы нечасто используют прямые извинения. Китай – страна, которая ценит лицо, и два тысячелетия конфуцианства учили людей важности «ритуала, праведности и честности», что означает, что ритуал определяет благородство и низость, праведность – стандарт действий, честность и праведность, что в целом означает соблюдение моральных норм и кодексов поведения общества. Китай – гуманное общество, а человеческая доброта – это добрые чувства между людьми. Китайцы говорят о человеческой доброте, надеясь, что их имидж и репутация будут признаны другими, и что если ты позаботишься обо мне, то и я позабочусь о тебе. А лицо – это символ репутации и престижа, публичный образ, отражающий культуру человека, поэтому оно так ценится. Когда их самооценка находится под угрозой, китайцы пойдут на все, чтобы не уронить свое достоинство. Когда дело доходит до извинений, китайцы придерживаются принципа добра и зла, и использование извинений не обязательно связано с вежливостью, скорее использование извинений может быть воспринято как признак некомпетентности. Китайцы считают, что извинение в определенных случаях означает признание своей вины и принятие ответственности, что может легко вызвать у извиняющегося психологическую нагрузку, страх, что он не будет признан окружающими и в конечном итоге потеряет лицо. Именно поэтому китайцы не так легко говорят «извините».

Отдельно стоит коснуться благодарности в русском языке. Научиться выражать свою благодарность – это неотъемлемая часть жизни, и важно уметь показать свою признательность за доброту и помощь, которую вы получаете от других людей, как в работе, так и в жизни. Хотя сказать «спасибо» можно во всем мире, если вы хотите, чтобы другой человек почувствовал, что вы серьезны и искренни. «спасибо»

Самое распространенное и простое слово в русском языке для выражения благодарности – «спасибо».

Однако, может показаться немного перфектным отвечать кому-то одним словом, чтобы изменить ситуацию можно использовать более широкие выражения. Например:

1. Большое спасибо!
2. Огромное спасибо!
3. Сердечное спасибо!
4. Громадное спасибо!

Конечно, существуют и более сложные выражения, такие как.

1. Спасибо от всего сердца. Благодарю от всего сердца.
2. Даже тысячи слов «спасибо» не хватит выразить то, насколько благодарен тебе.

Даже тысячи «спасибо» не хватит, чтобы выразить мою благодарность вам.

Также в русском языке часто встречается выражение благодарности, благодарить (глагол), которое имеет форму существительного благодарность. от этого слова можно расширить следующие способы выражения благодарности.

1. Благодарю.
2. Я вам очень благодарен. Я очень благодарен вам.
3. Приношу сью благодарность. Я приношу свою благодарность.
4. Примите мою благодарность. Пожалуйста, примите мою благодарность.
5. Разрешите поблагодарить Вас. Пожалуйста, позвольте мне поблагодарить Вас.

6. Вечная благодарность тебе. Вечная благодарность тебе.

7. Даже не знаю, как отблагодарить тебя. уже не знаю, как правильно поблагодарить тебя.

Помимо вышеперечисленных глаголов и существительных, прилагательное в русском языке - признательный – также означает выражение благодарности и чаще всего используется в предложениях в краткой форме прилагательного.

1. Весьма признателен!
2. Я вас так признателен. Я очень благодарен вам!
3. Я бесконечно признателен за все, что сделал для меня. Я бесконечно благодарен за все, что вы для меня сделали.

ЛИТЕРАТУРА

1. Глушкова С.Ю. и др. Вежливость в китайской и японской вербальной коммуникации. – 2018.
2. Тетерский С.В. Благодарность как ресурс научного исследования //Педагогические исследования. – 2020. – №. 3. – С. 12.
3. Синельникова Л.Н. Риторика речевого акта благодарность //ББК 81Я43 А 43. – 2020. – С. 16.
4. Ляньцэнь В. Сопоставительный анализ речевого этикета в современном русском и китайском языках //Мир русскоговорящих стран. – 2021. – №. 4 (10). – С. 52-67.
5. Молодых В.И., Леонтьева Т.И. Об особенностях речевого акта извинения в китайской лингвокультуре //Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета экономики и сервиса. – 2020. – Т. 12. – №. 2. – С. 227-243.
6. Королева С.Б., Агиней Н.Р. Благодарность как базовая ценность культуры (аксиологических аспектов обучения РКИ) //Вестник образовательного консорциума Среднерусский университет. Серия: Гуманитарные науки. – 2020. – №. 16. – С. 129-131.
7. Манджиева Э.Б., Дун Л., Ду Х. Невербальные компоненты коммуникации в речевом жанре «благодарность» в русской и китайской лингвокультурах // Русская речь в инонациональном окружении. – 2016. – №. 9. – С. 20-25.

© Ма Тунтун (caihongxianzi2008@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»